

# Buletin La'o Hamutuk

Vol. 13, No. 1

Jullu 2013

## Lei ba Rai Sei fó Podér Boot ba Se?

*Hare Glosáriu iha pájina 4 ba liafuan sira ne'ebé subliña*

Iha 20 Marsu 2012, Prezidente Repúblika Sr. José Ramós-Horta veto Pakote Lei ba Rai, no haruka fali ba Parlamentu Nasionál atu halo revizaun. Sr. Ramós-Horta esplika katak nia deside veto tanba Pakote Lei ba Rai ne'e la refleto nesesidade ka proteje povu sira ne'ebé kiak no vulneravel liu nia direitu, no la resolve sistema injustisa mak akontese iha pasadu. Ninia kritika ba pakote Lei ba Rai refleta mós ba *La'o Hamutuk* no *Rede ba Rai* nia kritika ne'ebé hasai durante tinan barak nia laran.

Pakote Lei ba Rai ne'e inklui ezbosu lei tolu: Rejime Espesiál Kona-ba Definisaun Na'in ba Bem Imóvel Nian, Lei Expropriasaun no Lei Fundu Imobiliáriu. Rejime Espesiál Kona-ba Definisaun Na'in ba Bem Imóvel Nian atu deside se-mak bele sai na'in bainhira iha liu ema ida mak deklarar na'in ba propriedade ne'ebé hanesan. Lei Expropriasaun atu hare oinsá Estadu bele foti rai privadu ka rai komunitária hodi uza ba "interesse públiku." Lei Fundu Imobiliáriu sei hare oinsá atu selu indenizasaun (*ganti rugi*) no kompensasaun iha kazu ne'ebé Rejime Espesiál Kona-ba Definisaun Na'in ba Bem Imóvel rekoñese katak iha liu ema ka grupu ida iha direitu ba propriedade rai ne'ebé mak hanesan. Iha situasaun ne'e, ema ne'ebé lakon sira nia direitu ba sira nia propriedade

iha direitu ba kompensasaun. Fundu Imobiliáriu sei uza atu selu indenizasaun ba rai ne'ebé Governu foti hosi uzu privadu ka uzu comunidade nian. Ba lei tolu ne'e, úniku ezbosu Rejime Espesiál Kona-ba Definisaun Nain ba Bem Imóvel Na'in de'it mak lori ba konsulta públiku. Konsultasaun ne'e hala'o iha 2009 hosi governu liu hosi Ministériu Justisa iha distritu 13 no sub-distritu I7. Infelizmente, povu barak iha area rural ne'ebé depende tebes sira nia moris ba rai, hanesan agrikultór, ema kiak no vulneravel la partisipa no fahe sira nia hanoin no la komprende objetivu hosi lei sira ne'e (Bele hare *Buletin La'o Hamutuk*, Fevreiru 2010).

Hafoin Prezidente Ramós-Horta nia veto ba Pakote Lei ba Rai, Ministériu Justisa hadi'ak fali Pakote Lei ne'e no hahú halo konsultasaun dala rua tan, hodi simu de'it submisaun ne'ebé hakerek. Konsultasaun dala primeiru hala'o iha Novembru 2012 to'o Fevreiru 2013, no konsultasaun segundu nian hala'o iha 29 Abril 2013, molok Ministériu Justisa haruka Pakote Lei ba Rai ba Konsellu Ministru iha inísiu Maiu. Konsellu Ministru aprova ona proposta Lei Rejime Espesiál ba Definisaun Bein Imóvel no Lei Fundu Finanseiru Imobiliáriu iha 25 Juñu no Lei Expropriasaun iha 9 Jullu. Parlamentu sei konsidera lei sira ne'e bainhira sira fila ona hosi resesu iha Setembru. Ministériu Justisa halo ona mudansa pozitivu balu hodi responde ba sujestaun hosi sociedade sivíl. Ezemplu, ezbosu foun loke dalan hodi rekoñese ba ema ne'ebé iha *direitu anterior* hodi reklama ba nia propriedade ne'ebé uluk administra hosi estadu Portugés no Indonézia. Klarifika ierarkia ba direitu propriedade nian. Aumenta tan protesaun espesiál ida ba ema sira ne'ebé hetan ona despeju. Fó protesaun ba direitu kostumeiru informal

(Kontinua ba pájina 2)



### *Iha laran . . .*

Lei ba Rai Sei fó Podér Boot ba Se?....	1
Soberania Ai-han no Seguransa Ai-han .....	6
Submisaun <i>La'o Hamutuk</i> Kona-ba Política Fini .....	9
Editorial: Hamutuk Ita Bele Hakotu Impunidade .....	12

La'o Hamutuk, Institutu Timor-Leste ba Monitor no Analiza Dezenvolvimentu

P.O. Box 340, Bebora, Dili, Timor-Leste

Mobile +(670)77234330 Land phone +(670)3321040

Email: [info@laohamutuk.org](mailto:info@laohamutuk.org) Web: [www.laohamutuk.org](http://www.laohamutuk.org) Blog: [laohamutuk.blogspot.com](http://laohamutuk.blogspot.com)

bainhira iha disputa entre deklarante ne'ebé la iha pose (uza rai kleur ona maibé la iha sertifikadu); lei sira ne'e klaru liu deskreve se mak iha direitu ba kompensasaun no reembolsu, no valor kompensasaun nian liga duni ba ema nia moris loloos. Iha mós klauza ida hodi fó dalan ba Governu atu foti rai privadu ka públiku nian hodi entrega ba ema ne'ebé hela iha rai ne'ebá, partikulármente bainhira ida ne'e afeta ba ema barak nia moris, no halo klaru liu knar ba Komisaun Kadastral nian.

Maske halo ona mudansa pozitivu balu ba ezbosu lei ne'e, maibé problema fundamental ida ne'ebé mak lei ne'e la koko atu resolve: oinsá atu hare kestaun polítika sira mak akontese iha tempu Portugés no Indonézia, bainhira estadu no nia aliadu sira foti no na'ok povu nia rai ho dalan ne'ebé la justu, la akuntavel no laiha transparénsia. Ezbosu lei ne'e sei nafatin fó direitu forte ba Estadu, ema ne'ebé iha sertifikadu Portugal (*propriedade perfeita*) ka Indonézia nian (*hak milik*), no ema riku sira.

Iha Timor-Leste, rai sai asuntu mak kompleksu no sensitivu tebes, tanba kolonizasaun Portugés no okupasaun Indonézia introdus polítika no sistema hodi na'ok povu nia rai. Ezbosu Lei ba Rai ne'e bele lori konfliktu foun tanba nafatin legaliza polítika injustisa mak akontese iha pasadu.

Analiza tuir mai ba ezbosu Rejime Espesiál Kona-ba Definisaun Na'in ba Bem Imóvel Nian bazeia ba Rede ba Rai nia submisaun ba Ministériu Justisa iha Fevreiro 2013. Lei ba Rai rua seluk sei ko'alia iha *Buletin La'ó Hamutuk* tuir mai.

## Bainhira iha Disputa Rai, ezbosu Lei ba Rai sei fó direitu forte liu ba:

### Estadu

Tuir ezbosu Lei ba Rai, "Rai ne'ebé uluk administra hosi estadu Portugés no Indonézia sei sai *propriedade estadu* RDTL, no direitu anteriór bele hetan indenizasaun hosi estadu." Maske nune'e lei ne'e nafatin fó poder boot ba estadu atu sai na'in duke fó espasu ba direitu anteriór atu halo reklamasaun hodi hetan fali nia direitu.

Hosi 1975-1999, povu Timór-Leste moris iha situasaun funu. Invazaun indonézia introdus sistema ida hodi muda obrigatóriu, ne'ebé liu ema na'in 370,000 muda ba hela iha kampu konsentrasaun. Hosi 1978 to'o 1980, povu sivil no membru Falintil separa tiha, no povu sira obrigatóriamente muda no harii bairru foun (*pemukiman baru*) ba iha rai ne'ebé mamuk ka ba hela iha rai tradisionál sira. Maske comunidade sira la konkorda, sira la halo protestu ka halo reklamasaun tanba sira ta'uk atu hetan oho hosi militar Indonézia sira. Iha 1999, besik ema na'in 250,000 muda obrigatóriu ba iha Timór-Osidental.

Tuir peskiza Fundasaun Haburas ne'ebé publika iha 2011, rejime okupasaun Indonézia nian okupa rai naran Tulaeduk no Halimea Distritu Liquiça hodi harii HTI (*Hutan Tanaman Industri*) hektare 250. Bainhira Timor-Leste sai independente, Governu haluan liu tan plantasaun rai ne'e. Molok kolonial Portugés no okupasaun Indonézia nia tempu, maioria comunidade nia moris depende ba rai

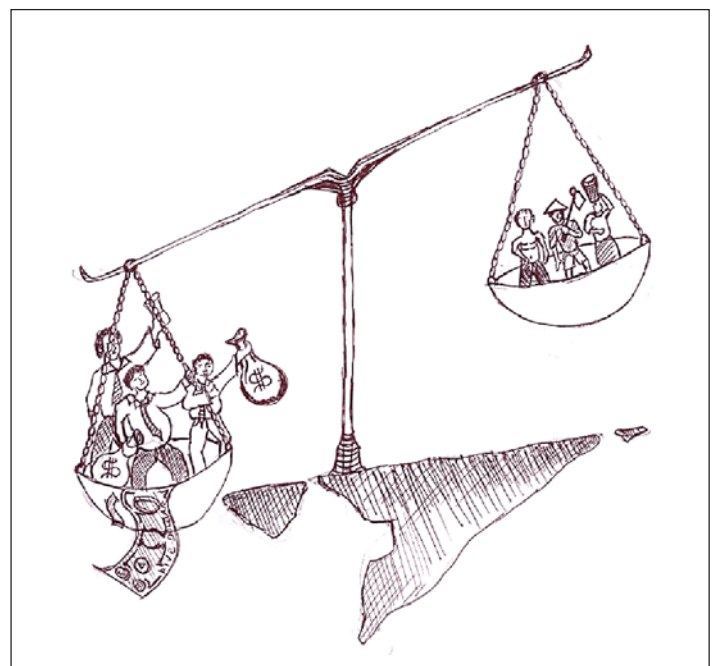
ida ne'e, halo to'os, halo natar, fatin hodi hakiak animal, kasa animal fuik. No valor boot liu mak, sira valoriza ida ne'e ba sira nia ligasaun ho sira nia moris kulturál nian. Komunitade sira hateten "*Ami fó importánsia ba iha rai kulturál tanba bainhira halo buat ruma iha rai sempre halo tuir kostume rai ne'e nian hanesan foho lulik rai lulik*

*ida ne'e hanesan kostume ida susar atu muda no hasai hosi ami nia moris.*" Hafoin independénsia comunidade Ermera, Liquiça no Aileu hahú foti fali rai plantasaun sira ne'e, tanba rai ne'e bei-ala sira nian. Tuir ezbosu Lei ba Rai, comunidade hirak ne'e laiha direitu atu halo reklamasaun ne'e.

## Ema mak hetan Títulu Portugés no Indonézia

Ezbosu Lei hateten katak direitu uluk nian ne'ebé primária mak sei konsidera *direitu informal propriedade nian*, *propriedade perfeita* hosi tempu Portugés, no *hak milik* iha tempu Indonézia. Maibé bainhira iha disputa entre *direitu primária* no *uzukapiaun espesiál direitu*, nune'e ida ne'ebé iha direitu primária mak sei manán.

Kolonial Portugés no okupasaun Indonézia introdus polítika no sistema injustisa hanesan, inklui selu impostu, halo *aforamentu*, fó sertifikadu *propriedade perfeita* no *hak milik*, harii *pemukiman baru*, fó sertifikadu *hak milik* no halo transmigrasaun. Iha administrasaun Portugés hasai títulu 2,843. Iha 1964 ema Timor-oan na'in sanulu (10) de'it mak hetan títulu lisensiatura, ne'ebé indika katak



povu maioria seidak iha koñesimentu legal ne'ebé nesesáriu atu envolve ba prosesu hodi hetan sertifikadu *propriedade perfeita*. Ida ne'e ajuda ita atu komprende tanba sá mak maioria sertifikadu rai 2,843 ne'ebé fó sai ona ne'e benefisia ema estrangeiru sira.

Administrasaun Indonézia hasai título 44,091, inklui maizumenus 30% liu hosi dalan korrupsaun. Entre 1982-1999, polítika transmigrasaun ne'ebé lori ema Indonézia sira mai Timor-Leste hodi halo 25,000 transferénsia na'in hosi Timor-oan ba ema la'ós Timor-oan. Aleinde ne'e, tuir Daniel Fitzpatrick Professor Senior Fakultade Direitu iha Universidade Nasionál Austrália, iha de'it 25% hosi 200,000 parsela iha Timor-Leste ne'ebé formalmente rejista hosi administrasaun Portugal no Indonézia, no 75% nafatin seidak rejista. Tanba sá mak Rejime Espesial Kona-ba Definisau Na'in ba Bem Imóvel Nian tenke legaliza persentajen ki'ik hosi kazu sira hodi ignora maioria ne'ebé envolve ema Timór-oan duni?

Hafoin ukun-an, iha kazu despeju ba comunidade sira balu liu hosi desizaun tribunal bazeia ba sertifikadu *propriedade perfeita* ka *hak milik* (sertifikadu direitu ba rai iha tempu Portuguese no Indonézia). Iha 2004, iha Bairru-Pite família uma kain 5 hasoru senora ida ne'ebé falsifika sertifikadu *hak milik* iha tempu Indonézia. Tribunal Distritál decide senora ne'e mak manán, tanba nia hatudu sertifikadu rai nian, no Tribunal ignora tiha prosesu oinsá nia hetan sertifikadu refere. Kazu seluk hanesan ne'e akontese iha 2011 iha Bairru-Sentrál, no iha Kolmera no Taibessi iha 2012, ne'ebé comunidade sira ne'e tenke hetan despeju tanba ema seluk iha sertifikadu *propriedade perfeita* no *hak milik*. Iha 2009 iha Comoro no iha 2010 iha Bidau-Mota-Klaran ema Timor-oan nudár sidadaun Indonesia lori sertifikadu *hak milik* no mós hetan kartaun eleitorál Timor-Leste nian hodi mai fa'an rai iha Timor hafoin fila ba hela Indonézia.

### Riku liu hetan Priviléjii

Ezbosu Lei Na'in ba Rai estabesele sistema taxa progresivu ida katak ema iha rai boot sei selu taxa tuir rai boot ne'ebé nia iha. Ami preokupa katak ida ne'e sei halo ema agrikultór kiak no ema kbiit laek sira sei lakon sira nia rai, no rai barak sei konsentra ba iha ema individual ne'ebé na'in ba plantasaun, família ida ka grupu ida nia liman. Estadu Timór-Leste nafatin kontinua aplika sistema taxa pesoál ne'ebé la justu ne'ebé uluk Governu Portugal kria hodi na'ok povu nia rai. Sistema ne'e introdus hosi kolónialista Portuguese, no kada sidadaun adultu tenke selu nia taxa pesoál. Bainhira comunidade lokál sira la-bele selu impostu, Governu Portuguese sei foti sira nia rai hodi uza ba toos ka natar Governu nian. Tanba Governu Portuguese la-iha ema ne'ebé nato'on atu jere rai hirak ne'e, nune'e sira entrega fali rai hirak ne'e ba elite koloniál sira hanesan mestixu no Xina liu hosi aforamentu. Durante periodu ne'ebá hamosu ona latifundiariu (na'in ba plantasaun) no hosi comunidade sira ne'ebé mak lakon rai sai auxiliariu iha rai latifundiariu sira. Plantasaun kafé iha Ermera, Plantasaun Tabaku Malinamuk - Comoro (Dili), Pastagem animal iha Delta, no plantasaun Coqueiros (Pantai-Kelapa) nudár ezemplu plantasaun sira.

Hafoin Timor-Leste hetan ukun-an ona, latifundiariu barak iha Dili mak hasai comunidade hosi sira nia rai ho hanoin atu halo investimentu ekonomia, hodi haluha katak ema sira ne'ebé hela iha ne'ebá ne'e moris kleur ona. Balu hosi sira ne'e moris iha ne'ebá durante tempu Portuguese tanba sira hetan muda obrigatóriu hodi Governu Portuguese, no balu halai hosi sira nia hela fatin hodi mai iha Dili durante okupasaun Indonézia.

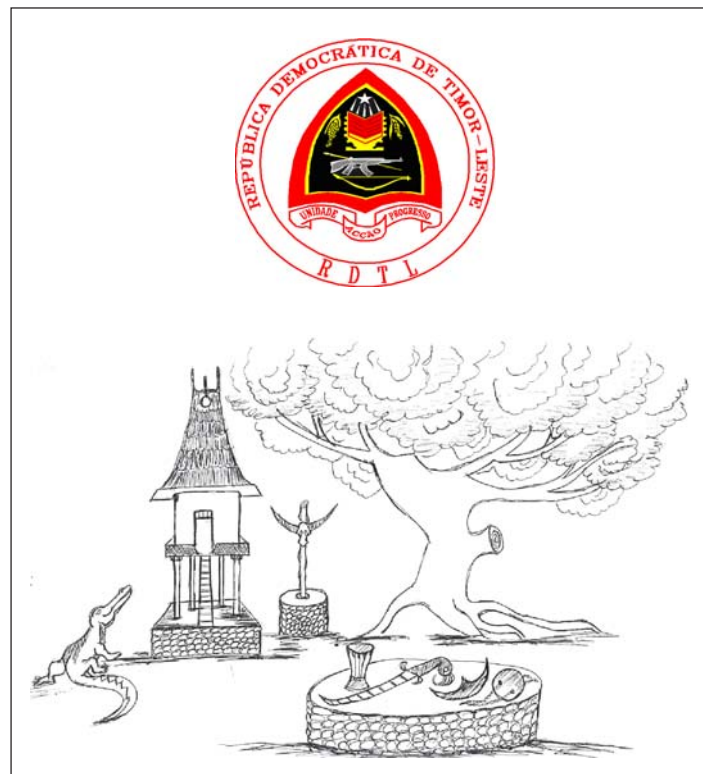
Iha Makelap, Oe-cusse, comunidade sira hateten "Rai mak úniku riku-soin ne'ebé ami iha, no rai mak garante ami nia moris no ami nia jersaun sira nia moris. Karik Governu Timor-Leste aplika selu taxa, mak ami sei lakon rai no lakon ami nia oan sira nia futuru, ami nia rai sei tama hotu ba iha governu no mós ema mak iha osan."

Injustisa ekonómiku hanesan ne'e akontese iha fatin barak iha mundu ne'e, ne'ebé rai no podér konsentra ba ema uitoan sira nia liman. Iha Brazil, ba ezemplu, povu luta ba sira nia direitu ba rai, tanba rai barak mak konsentra iha ema latifundiariu sira.

### Rekomendasaun

Kazu sira ne'ebé sita iha leten ne'e hatudu kestaun polítika fundamental ida ne'ebé Lei ba Rai tenke resolve. Iha situasaun sira ne'ebé estadu Portugés no estadu Indonézia sira foti rai lisan, presiza halo investigasaun ida ne'ebé kle'an, atu nune'e la-sakrifika fali povu ninia direitu asesu ba rai no mós prinsipiu no valor kulturál ne'ebé folin boot liu iha sira nia moris no ne'e la-bele sai sasukat ho osan. Governu tenke proteje rai lisan no rai tradisionál sira tanba ne'e hanesan identidade ema Timor nian. Iha mundu, ema ko'alia no buka hela atu restora sira nia identidade molok koloniál, ne'ebé lakon tanba konseitu dezvoltamentu ida ne'ebé orienta liu ba osan no propriedade privadu duke valor sósiu-kulturál.

Nudár nasaun foun ida, ita hahú hakerek sistema foun ida, no ita iha oportunidade atu evita hodi la repete sala





ne'ebé nasaun selu halo ona. Ne'e esensial katak ita nia polítika lei nian hatán ba faktu katak 75% Timor-oan sira la hetan rejistu formal rai iha tempu Portuguese no Indonézia; ita tenke hakotu duni injustisa sosial mak akontese iha pasadu. Dokumentu sira hanesan sertifikadu *propriedade perfeita* no *hak milik* bele konsidera nudár evidénsia administrativa, no prosesu verifikasaun no identifika tenke halo atu verifika ema nia direitu ba rai no konfirma katak nia direitu ida ne'e nia hetan hosi dalan ne'ebé justu, transparente no akuntavel.

*Propriedade perfeita* bele aplika ba futuru bainhira povu Timor-Leste iha ninia sertifikadu *propriedade perfeita* rasik ne'ebé prodús hosi Estadu Timor-Leste. Maibé la'ós atu rekoñese fali sertifikadu *propriedade perfeita* no *hak milik* nia direitu bainhira iha disputa ho *uzukapiaun espesial*.

Atu garante katak ema hotu iha asesu ba rai ne'ebé iguál no justu, rai tenke klasifika tuir nia funsaun sosial ne'ebé bazeia ba valor no prinsipiu kulturál, no konsidera

perspetiva jéneru nian. Ideálmente, mekanizmu ida ne'ebé justu no iguál atu promove distribuisaun no garante asesu ba rai nian ba ema hotu tenke envolve reforma agraria, dalan ida ne'e mak ema kiak no vulneravel sira bele iha asesu ba rai ne'ebé redistribui ba. Iha Brazíl, nasaun dezvoltadu boot ida, nia Konstituisaun hakerek kona-ba reforma agraria atu garante povu kiak no vulneravel sira nia direitu asesu ba rai.

Taxa aplika de'it ba ema riku de'it, no la aplika ba agrikultór vulneravel no kiak sira. Presiza iha limitasaun serteza ba kompañia agro-negósiu sira atu uza rai, ezemplu la-bele

liu hektare rua.

Ema barak, liu-liu povu iha area rural, seidak hatene kona-ba objetivu Lei ba Rai tolu ninian. Importante tebes ba Parlamentu Nasionál atu halo prosesu konsultasaun ho comunidade molok halo diskusaun kona-ba Lei ba Rai. Vice Prezidente Parlamentu Nasionál Sr. Adriano do Nascimento hateten ba Xefe Suku hosi Distritu lima iha fulan Agostu 2012 iha Uma Fukun Parlamentu katak "Molok Parlamentu Nasionál aprova Lei ba Rai tolu ne'e, sei halo uluk konsultasaun ho comunidade tuir lisan ida-idak nian."

Governu presiza mós loke prosesu konsultasaun ida ba Dekretu-Lei número 27/2011 kona-ba Rejime atu Regula Na'in ba Bens Imóveis, ka kualkér regulamentu relasiona ho rai. To'o ohin lora, seidak iha konsultasaun ba polítika rai komunitária nian. Timor-Leste presiza duni iha Lei ba Rai, maibé tenke reflète ba kontextu no realidade, no tuir prinsipiu no valor sósiu kulturál no ekonomia ema Timor-oan nian. ❖

## Glosáriu Lei Ba Rai

Ami mantén lia-fuan sira ne'e ami uza hosi ezbosu Lei ba Rai tanba lia-fuan sira ne'e nudár termu legal. Iha ezbosu Rejime Espesial kona-ba Definisáun Nain ba Bem Imóvel, *propriedade perfeita*, *hak milik* nian nudár direitu uluk primária, no *aforamento*, *hak guna bangunan* no *hak guna usaha* mak Direitu sekundáriu ba *propriedade*.

**Direitu (na'in) informal *propriedade* nian** mak direitu kona-ba bem imóveis, kostumeiru no dekorente ba pose kleur nian, ne'ebé iha karakterístika esensial hanesan direitu *propriedade* nian.

***Aforamentu*** mak direitu ba *foreiro* atu uza bem imóvel, liu hosi selu renda no mós ho direitu ba *remição* ne'ebé refere iha lei ne'ebé vale durante administrasaun Portuguesa.

***Hak guna bangunan*** mak direitu atu harii konstrusaun, ho karakterístika temporáriu, iha rai ema seluk nian, ne'ebé refere iha lei ne'ebé vale durante administrasaun indonézia.

***Hak guna usaha*** mak direitu ba uzu atu hetan benefísiu ekonómiku hosi rai Estado nian, ho karakterístika temporáriu, ne'ebé refere iha lei ne'ebé vale durante administrasaun indonézia.

***Hak milik*** mak direitu kompletu kona-ba direitu uzu no dispozisaun ba bens imóveis, ne'ebé refere iha lei ne'ebé vale durante administrasaun Indonézia.

***Propriedade perfeita*** mak direitu kompletu kona-ba direitu uzu no dispozisaun ba bens imóveis, ne'ebé refere iha lei ne'ebé vale durante administrasaun Portuguesa.

***Uzukapiaun espesial*** nudár mekanizmu ida hodi hetan direitu *propriedade* ba bens imóveis liu hosi pose ho animus, pasífika no públiku no pose hahú ka to'o 31 Dezembru 1998. ❖

## Livru foun kona-ba Konsultasaun Rai

Iha 24 Maiu 2013, iha salaun Asosiasaun HAK, *Rede ba Rai* hamutuk ho *Fundasaun Haburas* lansa ona livru rua rezultadu husi peskiza no konsultasaun nian.

Rede ba Rai (RbR) hahú halo peskiza kona ba Projetu Ita Nia Rai (PINR) iha Outubru 2011-Janeiru 2012 iha Dili, Liquiça, Lautem no Oecusse. PINR hahú ninia servisu iha 2007-2012. Rede ba Rai koko atu hare ninia servisu sira fó duni benefísiu ba povu nia moris ka lae, bainhira sira hotu sira nia servisu. Objetivu husi RbR halo peskiza ne'e atu hare rejistrasaun nia implikasaun ba grupu vulneravel no kiak sira nia direitu atu asesu no uza rai; atu ezamina dadus sira ne'e serteza ka lae; atu hare karik dadus sira ne'e sustentável nato'on ona atu DNTPSC uza iha futuru bainhira PINR remata. Tuir Rede ba Rai katak projetu INR halo rejistrasaun atu hare de'it ba aspetu kuantitativu nian, rejistrasaun rai tenke to'o parsela 50.000 tuir akordu ne'ebé mak halo entre PINR ho Governu Timor-Leste, hodi la hare aspetu kualitativu nian hanesan - oinsá rejistrasaun ninia impaktu ba ema nia moris, ema nia asesu no uza rai.

Iha Juñu 2010 - Janeiru 2011, Fundasaun Haburas halo Konsultasaun kona ba Komunidade Nia Lian kona ba Rai iha Dili, Ermera, Baucau, Lospalos, Covalima, Manufahi no Oecusse ho objetivu katak política na'in sira, doador no sosiedade sivil sira bele uza informasaun sira ne'ebé mai husi comunidade; konsultasaun ne'e la'ós atu gasta osan barak maibé presiza duni fó tempu barak atu servisu ho comunidade; entidade tomak inklui Governu, polítiku na'in sira, doador no sosiedade sivil presiza hakbiit comunidade nia direitu ba rai; konsultasaun sei hadalan atu bele hatene di'ak liu tan kona ba comunidade ninia ejiénsia no nesesidade kona ba rai.

Iha 29 Abril 2013, Ministru Justisa Dionisio Babo loke prosesu konsultasaun ida ne'ebé ikus ba Pakote Lei ba Rai molok haruka ba Konsellu Ministru iha inísiu Maiu. Hafoin konsultasaun ne'e, Ministru Justisa deklarara katak Ministériu Justisa hadi'ak ona Pakote Lei ba Rai ne'e, hodi haklaru no harmonisa liu tan liafuan sira, no parte política nian sei entrega ba Parlamentu Nasionál nudár instituisaun relevante. *La'ó Hamutuk no Rede ba Rai* triste tebes katak, maske Ministériu Justisa iha kapasidade no abilidade legál atu bele halo analiza legál ba política hodi propoin ba Konsellu Ministru no mós Parlamentu Nasionál maibé Ministériu Justisa la-koko atu konsidera kestaun sira mak comunidade sira kestiona, liuliu sira ne'ebé kiak no vulneravel sira hafoin Timor-Leste hetan ukun-an. Bainhira *La'ó Hamutuk* ho *Rede ba Rai* observa Debate iha Plenária iha Uma Fukun Parlamentár iha Fevreiru 2012, iha de'it Deputadu na'in 19 mak ativu hodi halo diskusaun kona ba asuntu rai. ❖



# Soberania Ai-han no Seguransa Ai-han

Iha Timor-Leste, setór agrikultura nudár baze importante ba haforsa ekonomia, saúde, kultura, no estabilidade nasaun. Maizumenus 80% ita nia povu moris iha area rural no depende ba agrikultura, floresta no peska. Atividade agrikultura maioria sei subsistencia, prodús ho eskala ki'ik ba nesesidade rasik no uitoan de'it mak ba fa'an atu sosa sasán sira ne'ebé labele kuda ka labele halo rasik.

Governu Timor-Leste, liu hosi Ministériu Agrikultura no Peska (MAP), hamutuk ho programa Australia nian, Seeds of Life (SoL, Fini ba Moris) halo kampaña maka'as kona-ba importánsia hodi estabelese seguransa ai-han iha Timor-Leste. Tuir Planu Estratéjiku Dezenvolvimentu Nasionál Timor-Leste nian 2011-2030, “Estratéjia barak ne'ebé hato'o ho relasaun ba seguransa ai-han no redusaun pobreza mai hosi modelu ‘revolusaun verde’ iha India, ne'ebé introdus variedade finis ne'ebé haboot kolleita no aumenta uza adubu no irrigasaun dezde 1965 halo India sa'e auto-suficiente ba produsaun ai-han (sereál sira) no dramatikamente hatún risku ba hamlaha.”

Ho artigu ne'e, *La'õ Hamutuk* hakarak kontribui ba diskusaun asuntu importante kona-ba seguransa ai-han. Ita hotu hakarak evita problema hamlaha no malnutrisaun; ai-han mak fundamental. Atu aseguza katak planu no polítika nasaun nian atinje ita nia objetivu koletivu nian, importante tebes atu komprende di'ak termu sira ne'ebé ita uza, no aprende esperiénsia sira hosi rai seluk, hanesan India. Iha evidénsia barak katak “revolusaun verde” iha India ne'e la'õs susesu hanesan ajénsia internasionál barak no ita nia Governu hateten ba. Ita tenke aprende ho di'ak hosi sira no evita problema sira ne'ebé India no nasaun sira seluk enfrenta ona.

## Seguransa Ai-Han no Soberania Ai-Han

Saida mak seguransa ai-han? Definisau formal primeiru iha nivel global mosu iha Konferénsia Ai-han Global Nasoins Unidus nian ne'ebé hala'o iha tinan 1974. Iha 1996, definisau ne'e hetan revizaun hodi konsidera seguransa ai-han “bainhira ema hotu durante tempu tomak, hetan asesu ba hahán nato'on, seguru, no iha nutrisaun hodi bele mantén moris ne'ebé saudavel no ativu.” Definisau ne'e inklui aspetu 3 ne'ebé sai xave: 1) *Iha* ai-han nato'on no iha nafatin ho estabilidade; 2) *Iha Asesu* hodi hetan ai-han ne'ebé bele fó nutrisaun di'ak ba ema; no 3) *Uza* ai-han ho maneira ne'ebé saudavel no ajuda maximiza nutrisaun.

Definisau seguransa ai-han ne'e di'ak, maibé *La'õ Hamutuk*, aumenta prinsipiu Soberania ai-han. Tuir Komité Planeamentu Internasionál ba Soberania Ai-han, rede internasionál ida ne'ebé inklui movimentu no organizasaun sira, “Soberania ai-han mak direitu povu ba ai-han ne'ebé saudavel no tuir ema nia kultura, no mai hosi métodu produsaun ho dalan ne'ebé sustentável no di'ak ba meu ambiente, no povu iha direitu hodi deside sira nia sistema agrikultura no ai-han rasik. Soberania ai-han tau aspirasaun no nesesidade ba sira ne'ebé prodús, distribui, no konsume ai-han ba iha sistema no polítika ai-han nia klaran duke nesesidade ba demanda merkadu



no kompañia boot sira.”

Bainhira konseitu seguransa ai-han mosu iha nivel global iha tinan 1974, nia foka liu ba fornimentu no oinsá uza merkadorias no teknolojia global atu rezolve problema hamlaha no falta kolleita ai-han. Idea “diversifikasaun” momentu ne'ebá fokus liu atu aseleira merkadu livre, espesialmente aumenta importasaun no esportasaun ai-han no sasán indústriia ai-han nian entre nasaun sira. To'o ohin loron, iha hela orientasaun ba polítika neo-liberal, hodi haree liu ba ekonomia ai-han global nian, merkadu livre no oinsá merkadu bele fasilita ai-han ba mundu tomak, maibé la preokupa ai-han sira ne'e mai hosi ne'ebé ka la konsidera perspetiva agrikultór ki'ik sira nian. Konseitu soberania ai-han uza lia fuan “diversifikasaun” hodi ko'alia kona-ba respeita no proteje ai-han no ai-horis sira ne'ebé lokál no úniku: biodiversidade ne'ebé eziste naturalmente. Konseitu Soberania ai-han refere ba comunidade no to'os na'in sira iha direitu atu deside sistema ruma ne'ebé mak sira hakarak uza atu kuda hodi hasai produsaun no bazeia ba prinsipiu agrikultura sustentável. Objetivu hosi soberania ai-han mak atu fornese ai-han ba merkadu rai laran — katak nasaun ida-idak iha rasik ai-han no la presiza depende ba importasaun ai-han hosi nasaun seluk karik la iha krize ai-han. Konseitu soberania ai-han haree identidade nasional ida-idak nian, inklui relasaun forte entre ema ho ema, ho sira nia ambiente no kultura; no iha objetivu hodi garante sustentabilidade ba futuro no evita dependénsia maka'as ba li'ur. Movimentu ba soberania ai-han mosu forte hodi elimina impaktu “revolusaun

verde” iha nasaun barak ne’ebé implementa ona.

### Aprende hosi Istória “Revolusaun Verde”

Termu “revolusaun verde” hahú uza iha tinan 1970 hodi fó naran ba fenómenu ne’ebé akontese iha nasaun sub-dezenvolidu sira. Instituisaun no kompañia internasionál sira hanesan Ford Foundation, Banku Mundial, FAO (Organizasaun Ai-han Mundial), and USAID lidera hodi implementa programa ida hodi introdus adubu kímiku, pestisida, variedade fini foun “high-yield”, no mekanizasaun ba agrikultór sira iha nasaun kiak hanesan México no India, ho naran atu hakotu mundu nia hamlaha

Métodu rua importante hosi revolusaun verde nian mak intensifikasaun (halo maka’as liu) no estensifikasaun (haluan) agrikultura. Intensifikasaun agrikultura refere ba: uza variedade fini foun (high yield), uza adubu kímiku no pestisida, utiliza irrigasaun ne’ebé boot no desenvolidu no mekanizasaun agrikultura nian hanesan tratór. Estensifikasaun agrikultura refere ba: haluan area rai ne’ebé uza ba agrikultura nian liu hosi modifika rai ne’ebé uza hela ne’e ba objetivu sira seluk no tesi ai-laran atu kuda ai-han.

Bainhira Governu RDTL iha nia Planu Estratéjiku Dezenvolvimentu Nasionál, refere ba revolusaun verde iha India nudár modelu ida, sira sukat ho dadus limitadu de’it no la haree ba impaktu negativu ne’ebé sériu no real. India (espesifikamente, iha rejiaun Punjab) dala barak sita nudár ezemplu ba susesu programa revolusaun verde nian, tanba kolleita hare aumenta dala sanulu lalais no ba tinan barak. Maibé impaktu seluk inklui hamenus diversidade jenétiku (fini no ai-han), aumenta vulnerabilidade toos na’in ba hasoru insekta no pesti, estraga rai nia bokur, poluisaun ba bee no ekolojia lokál no halo agrikultór ki’ik sira lakon kontrolu.

Sientista no ativista Indiana Vandana Shiva hakerek barak ona kona-ba fallansu revolusaun verde iha India no fatin seluk tan. Nia esplika esperiéncia katak kompañia internasionál foti fini lokál hodi sai na’in liu hosi lei ba direitu propriedade intelektual nian (hetan direitu patenizasaun) no polítika governu India nian bandu agrikultór sira hodi uza fini ne’ebé la iha label ka laiha sertifikasaun formal. Nune’e, fini lokál lakon tiha. Nia esplika oinsá agrikultór sira tenke tuir regra komplikadu ne’ebé halo sira laiha tiha kbiit atu kontra dominasaun no ameasa lei no polítika, aléinde ne’e, nia mós ható’o kazu rezisténcia balu. Ezemplu hosi Punjab, India hatudu impaktu boot ba deziguáldade sosiál no ekonómiku. Diskrepansia entre riku no kiak aumenta maka’as tanba sira ne’ebé iha osan bele sosa sasán importa no fini ho sertifikasaun; sira ne’ebé la iha osan, agrikultór ki’ik, lakon sira nia rai no kbiit, sai traballadór iha sira nia to’os rasik no halakon matenek lokál ne’ebé eziste nanis. Ohin, maizumenus agrikultór

ida oho-an kada minutu 30 iha India, modelu ida ne’ebé ladi’ak ba Timor-Leste atu halo tuir.

### Tanba sá Polítika Fini Importante ba Seguransa Ai-han?

Polítika fini nudár enkuadramentu legal ida hodi regula setór fini, no inklui sistema “formal no sistema ne’ebé iha termu “informal” balun ne’ebé Governu regula, maibé ami prefere atu bolu sistema ida ne’ebé agrikultór sira sadere ba ne’ebé eziste ona tinan atus ba atus liu ne’ebé envolve agrikultór ki’ik sira. To’o ohin lora, Polítika Fini Timor-Leste nian foka liu ba oinsá fasilita dezenvolvimentu setór fini “formal”, maibé loloos polítika fini ne’ebé di’ak liu mak úniku fó dalan ba sistema fini ne’ebé mai hosi agrikultór tradisionál hodi kontinua eziste. Hanesan ami hatudu ona iha revista istória nian kona-ba ‘revolusaun verde’, polítika no lei sira ba fini iha nasaun sira seluk dala ruma estraga seguransa ai-han hodi ignora tiha soberania ai-han no la respeita direitu no fiar agrikultór sira. Ne’e importante tebes ba Polítika Fini Timor-Leste nian hodi klaramente rekoñese, respeita, no haforsa sistema ne’ebé mai hosi agrikultór sira no fó valor ba variedade fini lokál ne’ebé eziste ona.

Timor-Leste iha fini variedade oi-oin. Too ohin lora, to’os na’in sira sei kontinua hela uza fini orijinál sira ne’e tanba adopta di’ak tuir klima ne’ebé iha, no agrikultór sira hatene oinsá atu uza, inklui oinsá atu prevene moras no konserva fini. Ida ne’e mak fini ne’ebé mak agrikultór sira uza atu prodús ai-han. Iha variedade fini balun mak dezenvolve hela hosi agrikultór sira tuir karakterístiku ne’ebé iha relasaun ho sira nia fatin moris (mikro klima). Tradisaun kuda, kolleita no konserva fini nian mós tuir fatin ne’ebé agrikultór sira hela ba. Molok modernizasaun no industrializasaun agrikultura nian, variedade fini foun sira tama mai liu hosi ema, anin, bee no animal. Iha kada nasaun, fini orijinál iha relasaun forte entre ema, rai no ekonomia, no fini iha nia istória rasik hosi jersaun ba jersaun.

Infelizmente, Ministériu Agrikultura no Peska no Fini ba Moris (Seed of Life) foka ba introdusaun no adaptasaun ba variedade fini foun balun. Variedade foun “kualidade superior” introdus ona iha ne’e hanesan variedade hare



hosi International Rice Research Institute (IRRI); variedade fehuk midar hosi International Potato Center (CIP); no variedade batar hosi International Maize and Wheat Improvement Centre (CIMMYT); ai-farina no fore-rai hosi International Center for Tropical Agriculture (CIAT), no fore-rai hosi International Center for Research in the Semi-Arid Tropics (ICRISAT). Fini sira ne'e mai Timor-Leste ho kódiu internasionál hanesan batar P07, ai-farina Ca-026 no fore-rai PT05-ICGV88438. Sentru peskiza sira ne'e faz parte hosi Consultative Group on International Agriculture Research (CGIAR), grupu sombriña ida ba organizasaun peskiza internasionál no apoiante no fundador ba revolusaun verde. Maske sai ona institutu públiku ida, CGIAR iha ligasaun ne'ebé besik liu ho kompañia multi-nasionál, ne'ebé bele influencia nia programa peskiza nian. CGIAR nia influencia ba programa Fini ba Moris bele hare iha sira nia objetivu ne'ebé hanesan "hasa'e produsaun ai-han liu hosi hili no distribui variedade "superior" ho kualidade jenétiku nian."

Bainhira agrikultór rasik lakon kontrolu ba sira nia fini, bele fó impaktu boot ba comunidade lokál, tanba hakotu relasaun entre fini, ema no rai, no ida ne'e perigu liu ba seguransa ai-han. Bainhira agrikultór sira lakon sira nia fini, ne'e sei estraga tradisaun moris loro-loron ema nian

no sira nia moris sósiu-kultura tanba agrikultór sira tenke hahú fali hodi aprende tan fini foun ne'ebé bele han tempu naruk. Introdus fini foun ba fatin ida presiza tempu atu adopta, ho klima, no agrikultór rasik tenke iha peritu foun atu hanorin oinsá kuda no konserva fini sira. Introdusaun fini foun mós bele kontribui ba poluisaun jenétiku ho fini rai na'in ne'ebé mak eziste nanis, liu hosi anin no insekta. Nasaun lubuk mak implementa hela polítika no lei ne'ebé privatiza fini ne'ebé fó impaktu boot ba agrikultór ki'ik sira. Klaru katak kompañia ho kapitál boot sira iha kbiit liu fali agrikultór ki'ik sira, maibé agrikultór sira mak tenke sai na'in ba fini, la'ós kompañia sira. Ita tenke asegura katak agrikultór ki'ik sira hetan protesaus; no ita nia lei no polítika tenke rekoñese no haforsa sira nia matenek lokál ne'ebé eziste no la'ós de'it fó fiar ba "peritu sira" hosi rai li'ur.

Atu atinje seguransa ai-han ida ne'ebé loloos, labele hare de'it ba oinsá atu uza fini ne'ebé hadi'ak ona, maibé foka liu oinsá atu promove diversifikasaun ai-han, hadi'ak métodu agrikultura no infrastrutura rural nian. No aléinde seguransa ai-han, estratéjia dezvoltamentu ne'ebé sustentável ba tempu naruk tenke kuda metin iha konseitu soberania ai-han nia ❖

*Favor hare Submisaun La'ó Hamutuk ba Parlamentu kona-ba ezbosu Polítika Fini iha pájina tuir mai.*

## Glosáriu ba Polítika Fini

**Governu nia Fini ka Sistema Fini Formal-** sistema fini ida ne'ebé inklui estudu sientífiku bazeadu hosi laboratóriu (hadi'ak no hili jenétiku) no governu fó sertifikasaun ba fini ne'e. Sistema fini formal fó prioridade ba dezvoltolve "kualidade optimal" fini no halo protesaus ba pureza variedade. Sertifika, komersializa no distribui fini liu kanál ofisiál ho número limitadu, normálmente atu fa'an no hetan osan. Razaun importante hosi sistema formal mak atu iha distinsaun klaru entre "fini" no "musan."

**GMO (Organizmu Jenétiku Modifikadu)** - refere ba organizmu mak nia karákteer jenétiku muda iha laboratóriu ida liu hosi hatama jene modifikadu ka jene hosi organizmu seluk, baibain atu hetan kapasidade ne'ebé la'ós normal hanesan iha rezisténsia ba moras, kór ne'ebé diferente no mós sabór. Modifikasaun jenétiku atualmente legal iha nasaun barak no estudu barak halo estimasaun katak posivel iha 70% ka liu ai-han sira ne'ebé prodús hosi indústriia sira kontaminadu ho GMO.

**Poluisaun jenétiku-** refere ba diseminasaun informasaun jenétiku (hibridizasaun) ne'ebé la kontrolu ba populasaun selvajen ka natural ho maneira ne'ebé ema hanoin mak la di'ak. Termu ne'e kontroversial katak poluisaun no inkoveniente nudár termu ne'ebé mak ema hotu la konkorda hodi sukat.

**Direitu de Propriedade Intelektual** – refere ba akordu sira iha organizasaun internasionál hanesan WTO (Organizasaun Merkadorias Mundial) ne'ebé fó prestasaun paten ('patent', 'copyright') ka marka label ('trademark') ba autór mak hamosu ideia, planu, ka buat seluk ne'ebé la'ós sasán. Direitu ba Propriedade ne'e loke dalan ba ema ne'ebé hetan lisensa hodi halo monopóliu ba sasán ne'ebé uza durante periodu balu nia laran. Razaun ba iha propriedade intelektual atu enkoraja kreatividade la ho ta'uk katak kompetidor atu foti ka na'ok ema nia ideia.

**Agrikultór lokál ka sistema fini (informal)** - refere ba sistema fini ne'ebé funsiona ho istória naruk ema maioria nian ho agrikultór sira nia papél nudár sientista popular (hadi'ak no halo selesaun ba fini), la'ós atividade ida ne'ebé ketak maibé nudár parte integradu hosi sistema produsaun agríkola iha jerál. Maske agrikultór sira kuida espesiál ba "fini", maibé sira nunca halo distinsaun entre "fini" no "musan". Bele halo estimasaun katak entre 80-90% fini ne'ebé agrikultór sira asesu mai hosi sistema fini lokál. Ami hili atu la uza termu "fini informal" tanba bele implika ba estraga (casual) ba pozisaun sekundáriu "fini formal".

**Sistema Fini-** refere ba habarak, kolleita, jere, subsistui no distribui fini. Sistema fini kompleksu no dinámika no la-klaru hafahe fini formal no lokál: fini no variedade bele hada'et entre sira, agrikultór sira bele hili ida ka sira seluk mos. ❖

## Se mak La'ó Hamutuk?

**Staff La'ó Hamutuk:** Alexandra Arnassalon, Adilson da Costa Junior, Juvinal Dias, Mariano Ferreira, Celestino Gusmao, Inês Martins, Odete Moniz, Charles Scheiner

**Tradutor ba Buletin:** Pamela Sexton

**Konselleiru:** Selma Hayati, Pamela Sexton, Justino da Silva, Oscar da Silva, Santana Soares, Andrew da Sousa



# Segundu Submisaun La'õ Hamutuk Kona-ba Polítika Fini

Iha Jullu 2012, Ministériu Agrikultura no Peska (MAP) ho Fini ba Moris (Seeds of Life - SoL) husu ba La'õ Hamutuk atu hola parte iha Grupu Traballu ba Polítika Fini Nasionál (GTPFN) hamutuk ho funsionáriu MAF no SOL, konsultan Internasionál no ONG Internasionál Care Internasionál no USC Canada); Grupu traballu ne'e nia intensaun atu halo ezbosu Polítika Fini Timor-Leste nian. Ami sujere katak di'ak liu Rede Hasatil (Hametin Agrikultura Sustentável-Timor-Leste) atu reprezenta ONG lokál ne'ebé servisu ba agrikultura sustentável, no ami aseita hodi sai observadór. La'õ Hamutuk koko atu asesu ba ezbosu Lei Fini ne'ebé sita ona iha SOL's nia Relatóriu Anuál dezde 2008 maibé la bele hetan, tanba ne'e ami kontente atu envolve hodi dezenvolve Polítika Fini, ne'ebé prepara tiha ona hosi MAF-SOL ne'e hanesan etapa importante antes hakerek Lei Fini nian ida.

Maske partisipa iha reuniaun regular sira iha GTPFN no hakerek submisaun hosi Hasatil no La'õ Hamutuk, iha sujestaun balu de'it hosi ONG lokál sira mak inklui iha ezbosu Polítika Fini ne'e. Estrutura no konteúdu jerál nafatin hanesan inísiu ne'ebé dezenvolve hosi Konsultor Internasionál. No mós ami lamenta ba prosesu halo ezbosu no prosesu konsultasaun ne'ebé hala'o lalais liu, fó tempu uitoan de'it atu diskute kle'an ba conseitu ne'ebé mak uza iha Polítika Fini ka atu prepara matéria mak adekuaudu hodi komunika ho públiku, liu-liu agrikultór sira. Tanba ne'e rezultadu durante "konsultasaun", maioria partisipante ignora no/ka la kompriende konteúdu Polítika Fini, nune'e halo limita duni ba ema nia kapasidade atu hato'o sira nia opiniaun.

Tuir mai La'õ Hamutuk foti hosi submisaun foin daudaun ba relasiona ho Polítika Fini ne'ebé fó tiha ona ba MAF-SOL iha 6 Marsu 2013, depois prosesu konsultasaun remata ona. Submisaun ne'e prepara hosi La'õ Hamutuk no aprova hosi HASATIL, no reprezenta hanoin hosi ONG lokál

Ami fiar ezbosu polítika fini ne'e laiha balansu, tanba fó énfaze barak liu ba setór fini formál hodi sakrifiika ida ne'ebé informal, tradisionál; hare liu variedade modernu ka lansa variedade foun hetan liu hosi peskiza hodi sakrifiika seluk, ne'ebé comunidade lokál iha, no komersializasaun fini hodi sakrifiika soberania ai-han. Ami hein ami nia sujestaun bele ajuda dezenvolve alternativa atu hadi'a ba ezbosu ne'e di'ak liu hodi respeita direitu ekonomia, direitu sosiál no kulturál, no preserva biodiversidade.

## Klarifika terminolojia no uza termu apropriadu.

Atu hahú, fundamentál tebes atu klarifika terminolojia mak uza, ezemplu halo lexique ida (Glosáriu ba termu sira). Formulasau sira tenke neutrál liu, no adopta liu ba realidade. Porezemplu, fornimentu "fini ho kualidade aas" la'ós "*rekerimentu esensial*" ba seguransa fini no seguransa ai-han, hanesan iha envolvimentu fatór importante barak. Ne'e krusial hodi uza termu spesífiku no akurat, hodi evita liafuan sira iha ne'ebé loke interpretasaun legál oin-oin ba iha polítika.

## Aproximasaun luan ba fini no sistema fini.

Polítika ne'e tenke halo aproximasaun hólístika ba sistema fini, inklui implikasaun tomak ba sósiu-ekonomiku no kulturál. Infelizmente, ezbosu polítika fini ne'e foka liu ba nia finalidade, ezemplu atu tarjeitu ikus atu prodús fini, la konsidera oinsá nia prosesu, no sistema tradisionál ne'ebé suporta atividade ne'e. Ezbosu ne'e deskreve fini nudár komponente teknolojia ba komérsiu fini, optimiza liu hosi peskiza no prodús ba merkadu. iha Timor-Leste nia kontextu, hanesan sosiedade tradisionál seluk, fini la'ós sai komoditi ne'ebé prodús hosi indústriia; maibé, valór sosiál no espirituál assosiadu ho produsaun fini, troka no kuda. Fini iha relasaun ho ai-han, kultura, fiar no tradisaun lokál.

## Labele redús debate seguransa ai-han ba asuntu fini.

Embora fini sai hanesan baze ba síkulu ai-han, fini nudár komponente ida entre sira seluk ne'ebé hola parte ba produsaun no konsume ai-han. Preparasaun no restorasaun



Fini Batar hosi Lahane, Aileu

rai, planu agrikultór, fornese traballadór, jestaun kolleita, dieta no hábitu servisu kulturál, asesu ba merkadu no kapasidade ba sosa, sai hanesan fatór importante seluk ne'ebé konsidera iha debate ba seguransa ai-han. Debate ne'e labele redús ba de'it fini, tanba iha risku ezajera ami nia espektasaun hosi fini nia karakteristikas, no halo peskiza fini ne'ebé komplikadu no kleur, no la haree alternativa ne'ebé baratu no simples.

## Labele fó importánsia liu ba setór fini formál duké setór informal.

Iha Timor-Leste "liu 80% fini ne'ebé uza hosi agrikultór sira mai hosi sistema fini informal ne'ebé kompostu produsaun, rai, troka no fa'an rai fini iha comunidade nia leet ka iha li'ur." Polítika Fini Timor-Leste nian tuir loloos la-orienta de'it ba nesesidade setór formal ne'ebé prodús fini mínimu 20% ne'ebé mak agrikultór sira uza. Setór fini informal nudár komponente importante ba sistema fini nasional, fó ai-han ba ema no kontribui ba sira nia sósiu-ekonomia no moris kulturál, di'ak liu haforsa setór fini informal. Ezbosu Polítika Fini ne'e mensiona katak "setór fini informal no formal atu kompleta malu, la'ós atu kompete, iha komponente sistema fini nasional." Ne'e laloos simplesmente atu permite setór informal eziste iha formal nia sorin, laho rekoñese katak autór ba setór fini formal ne'e iha poder boot liu duke agrikultór subsistencia ne'ebé uza sistema fini informal.

Realidade, Timorensen nia finin tradisionál no sistema agrikultura la orienta ba profitu no la'ós ba produsaun hodi standariza finin ne'ebé tuir rekerimentu merkadu global nian. Prosesu selesaun finin, uza, rai no multiplikasaun, no troka nudár parte hosi sistema tradisionál sosiál Timor-Leste nian. Ne'e kria no haforsa relasaun sosiál, no responde ba nesesidade lokál. Polítika Finin Timor-Leste nian tenke respeita no fasilita kontinuasaun ba agrikultór Timorensen nia dalan moris kulturál, tradisaun, no fiar.

### **Prioritiza finin no biodiversidade sira mak eziste onaduké variedade enjineria biolojika no “modifikadu.”**

Timor Leste di'ak liu foti vantajen matenek no esperiénsia agrikultór sira hodi hili termu polítika ne'ebé di'ak liu. Finin lokál, variedade fuik, variedade tradisionál ne'ebé konsidera inferiór liu duké variedade modernu, ida ne'ebé hadi'ak, tuir loloos importante tebes ba ai-han no ba biodiversidade. Tuir relatóriu FAO<sup>1</sup> fó sai katak, razaun importante ida mak finin sira komesa lakon ona, ho hahalok ne'e halakon diversidade jenétiku nian, tanba agrikultór sira troka sira nia variedade tradisionál ho variedade modernu “ne'ebé hadi'ak ona”, produtu hosi sistema habarak finin formal.

Timor-Leste nia Polítika Finin tuir loloos labele promove padronizasaun no homogeneidade. Di'ak liu tenke rekoñese katak variedade homogéneo ne'e apropriadu ba agrikultura mekanizadu, indústriia no responde ba kualidade ne'ebé tuir padraun merkadu global nia preziza, sira mós kontribui ba erozaun biodiversidade nian.

### **Define Saida mak finin “di'ak” no “kualidade aas.”**

Finin “Kualidade di'ak” ka “kualidade aas” la'ós de'it “variedade ho rendimentu aas”. Polítika ne'e fó presaun liu ba importánsia disponibilidade “finin ho kualidade aas” maske termu ne'e la define klaru. Argumentu prinsipál hosi kompañia finin ho intensaun atu fa'an finin “hadi'ak” ka kualidade aas, diferente ho finin tradisionál lokál sira, nune'e fundamentál tebes atu define termu ne'e. Preziza konsidera katak polítika ne'e tenke fó prioridade ba agrikultór Timor-Leste, preziza define “kualidade” tuir sira nia preferénsia. Ba agrikultór Timor-Leste, iha fatór oi-oin fó valór ba finin: abilidade ba rai finin, abilidade ba kuda laho uza adubu no pestisida kímiku ka la uza bee ho kuantidade barak, iha abilidade ba kuda hamutuk ho variedade seluk, iha sistema tradisionál kona-ba finin (agrikultór-ho-agrikultór mak troka no fa'an ba malu), kualidade sabór no nutrisaun, no seluk tan. Labele konsidera variedade ne'ebé agrikultór sira dezenvolve nudár kualidade ladi'ak ho de'it razaun katak la homegeneo, la estavel, ka la padronizadu. Diversidade no variedade ne'e naturál no kontribui ba biodiversidade.

### **Rekoñese direitu agrikultór no komunidade nian ba direitu rekursu biologik.**

Timor-Leste nia Polítika Finin tenke tau aas liu rekoñese no promove direitu agrikultór nian. Konseitu soberania finin ne'ebé uza iha ezbosu ne'e (luan liu ba soberania ai-han) tenke define klaru. Hasatil no *La'ó Hamutuk* la ko'alia kona-ba finin “nasionál” maibé spesífiku liu kona-ba



Finin Fore hosi Daisoli, Aileu

direitu agrikultór sira ba soberania ai-han, inklui finin. Tuir konseitu soberania ai-han, haforsa agrikultór sira hodi define rasik sira nia polítika agrikultura no ai-han, ne'ebé ekolojikamente, sosiálmente, ekonómikamente no kulturálmente apropriadu ba sira nia sirkunstánsia úniku. Konseitu ne'e mós inklui direitu ba-ai han no direitu ba prodús ai-han ne'ebé respeita ba prinsípiu agroekolojia, ezemplu respeita síkulu meu-ambiente, uza rekursu naturál ho sustentável, no seluk tan. Kontráriu ho konseitu erradu ne'ebé lemo-lemo ona, agrikultura sustentável la'ós la produtivu kompara ho agrikultura industriál. Komunidade internasionál mai ho konkluzau ida katak futuru agrikultura iha eskala ki'ik ne'ebé respeita ekosistema ne'ebé bele prodús barak hanesan mós ho modelu agrikultura industriál intensivu 2.

Tuir konseitu soberania ai-han, agrikultór la transforma ba konsumidór ne'ebé depende ba absorsaun industriál ka ai-han indústriia, la'ós forneseidór ba merkadu global. Hosi perspetiva direitus umanus, polítika ida ne'ebé halo agrikultór sira depende ba merkadu finin komersiál nian ka ba iha nesesidade merkadu global ne'e konsidera hanesan regresiva.

Timor-Leste nia agrikultór sira, kiak liu iha populasau iha Timor-Leste. Tenke rekoñese sira nia vulnerabilidade hosi xoke externu no laiha kapasidade atu kompete ho autór merkadu internasionál no tenke kria mekanizmu ba protesaun. Estadu tenke hala'o ninia papél hanesan reguladór, kontrola presu hodi asegura agrikultór sira hodi asesu ba nesesidade bázika. Tanba prinsípiu merkadu totalmente diferente hosi prinsípiu direitus umanus, Timor-Leste la bele adopta dogma neoliberalismu nudár baze ba dezenvolvimentu. Di'ak liu, ita tenke explora meus atu mantén ita nia tradisaun ba servisu kolektivu no fó apoiu mutuk ne'ebé mak sei forte iha nasaun ida ne'e.

Aleinde referénsia ba Konvensau Diversidade Biolojika, tenke mós sita Konvensau ba Direitu Ekonomia, Sosiál no Kulturál, tanba Polítika Finin direktamente liga ho direitu ba ai-han, direitu ba moris nudár agrikultór, no direitu hodi mantén pratika kulturál no matenek tradisionál.

### **Sasán komún, fahe ba malu, labele privatiza.**

Timor-Leste nia Polítika Finin tenke fó priviléjiu no prioridade hodi fahe rekursu biolojiku no matenek entre

povu duké halo apropriasaun liu hosi direitu propriedade intelektual (IPR), ne'ebé mak la responde ba preokupasaun sósiu ekonómiku hanesan soberania ai-han. Fini no matéria ai-horis nudár baze ba seguransa ai-han no labele jere liu hosi sistema monopóliu. Espesífiku liu tan, política ne'e tenke rejeita meius saida de'it atu estabesele monopóliu ba moris no mós ba natureza (organizmu moris, prosesu biolojika) liu hosi IPR, no esplora alternativa real, tanba konseitu osidental ba propriedade la apropriadu ba Timor-Leste. Agrikultór iha Timor-Leste la koñese konseitu sai na'in ba variedade ai-horis sira. Sira sai na'in ba saida mak sira kuda iha sira nia rai leten rasik no la'ós ba variedade. Variedade sira ne'e husik sai domínium públiku no livre ba agrikultór seluk atu uza. Aleinde ne'e, bele hamosu konfliktu ba sai na'in bele akontese bainhira agrikultór hosi rejaun diferente kuda variedade hanesan no halo deklarasaun simultaneu ba sira nia direitu ba variedade ne'e.

### **Bandu loloos Organizmu Genetikamente Modifikadu (GMO) no labele promove livre iha Timor-Leste.**

Maske ezbosu política fini rekoñese perigu GMO nian, maibé la fó protesaun forte hodi kontra. Klaru, ida ne'e fó dalan ba peskiza no investigasaun akadémiku nian

#### **Footnote**

<sup>1</sup> FAO, *The Second Report on the State of the World's Plant Genetic Resources for Food and Agriculture*, 2010, bele hetan iha <http://www.fao.org/docrep/013/i1500e/i1500e.pdf>

<sup>2</sup> International Assessment of Agricultural Knowledge, Science and Technology for Development, *Agriculture at a Crossroads*, bele hetan iha: [http://www.agassessment.org/reports/IAASTD/EN/Agriculture%20at%20a%20Crossroads\\_Global%20Report%20\(English\).pdf](http://www.agassessment.org/reports/IAASTD/EN/Agriculture%20at%20a%20Crossroads_Global%20Report%20(English).pdf)

relasiona ho GMO. Iha ona evidénsia ba risku saúde no meu-ambiente hosi GMO, presiza kustu boot no teknolojia hodi halo peskiza ba GMO, no rikeza biodiversidade iha nasaun ne'e nafatin esplora, tanba ne'e Timor-Leste tenke firme ba pozisaun hodi kontra GMO.

### **Responde ba nesiedade atual.**

Objetivu prinsipál hosi Política Fini tenke hadi'ak kondisaun moris povu nian, la'ós atu responde ba nesiedade merkadu global nian. Hodi Hateten "merkadu hodi exporta fini" iha kontektu hodi hanoin katak falta ai-han no fini, karik ne'e sedu liu no la relevante. Ba sasukat ka política ida ne'ebé bele susesu, fatór importante mak tempu no konteúdu. Política fini ne'e tenke refleta situasaun daudauk Timor-Leste nian no responde ba nesiedade real, no halo klaru katak setór fini doméstiku hodi "kompetitivu iha merkadu internasionál" la'ós prioridade.

### **Konsidera setór fini tomak.**

Política Fini ne'e foka liu hodi prodús fini ba ai-han no agrikultura, maibé iha koerensia ho definisaun luan ne'ebé adopta ba fini, Política Fini ne'e tenke responde ba setór fini tomak, inklui hortikultura no floresta. ❖

## **Editorial: Hakotu Impunidade**

Leste, kazu ba krime kontra umanidade entre 1975 no 1999 hetan atensaun uitoan.

Ohin loron autór krime boot sira sei moris livre no hetan protesaun hosi governu Indonézia hanesan Eis Jenerál Wiranto no Prabowo, sira na'in rua ne'e komete ba krime kontra umanidade iha Timor-Leste, ne'ebé daudauk ne'e kandidata ba eleisaun Prezidente oin mai iha Indonézia. Ema na'in rua ne'e bele sai kandidatu ba lideransa nasional tanba laiha prosesu legal hodi lori sira akuntavel, no sira continua hetan priviléjiu no impunidade hosi Estadu.

Aleinde ne'e, maioria povu Indonézia seidauk konsiente kona-ba sira nia pasadu no krime kontra umanidade ne'ebé komete ho sira nia naran.

*La'ó Hamutuk* fiar maka'as katak ita labele hein lider nasional ka internasionál sira mak lori hodi asegura prosesu justisa ida ne'ebé loloos nian. Forsa boot liu iha povu bai-bain Timor-Leste no Indonézia nia liman ne'ebé komprende ba lia-loos no hanoin atu harii fundasaun ida ne'ebé mai hosi direitus umanus no demokrasia ne'ebé loloos iha nasaun rua ne'e. Atu hakotu síkulu krime nian, movimentu ba justisa iha Indonézia no Timor-Leste tenke aprende ba malu no servisu hamutuk iha solidariedade, fahe informasaun, estratégia, no kampaña.

Ita mós tenke aprende no hetan forsa luta ba justisa iha nasaun sira seluk. Maske istória Arjentina nian hosi rejime

*Kontinua hosi pájina 12*

ditadór nasional ida durante tempu ne'ebé hanaran "funu fo'er" ne'e iha diferente boot ba esperiénsia Timor-Leste nian durante iha rejime Indonézia ne'ebé mai hosi external, maibé ita bele aprende hosi sira nia ezemplu. Hanoin katak sira nia luta ne'e han tinan 30 hafoin violénsia remata, ativista justisa no povu Arjentina sira atinje duni saida mak ema barak konsidera nudár mehi de'it: kontabilidade no justisa ba krime barak ne'ebé boot.

Prosesu justisa presiza tempu naruk no ita tenke iha pasiénsia boot. Luta ba justisa sei iha dalan naruk, no povu iha indonézia no Timor-Leste, especialmente sira ne'ebé servisu ba direitus umanus, tenke continua hodi haforsa ita nia solidariedade ba malu hodi hakotu korrente krime no lori autór krime kontra umanidade sira ba tribunal.

Ita tenke tau iha ita no ita nia lider sira nia hanoin katak prosesu kontabilidade ne'ebé loos sei ajuda lori demokrasia no justisa no dame ne'ebé boot ba povu Timor-Leste no Indonézia. Ita tenke iha nafatin korajen no la haluha mensajen importante hosi ativista justisa hosi Arjentina Sra. Patricia Isasa, ne'ebé hateten, "Luta ne'ebé ita lakon mak luta ne'ebé ita abandona." Hosi ninia esperiénsia, ita bele haree katak luta naruk bele hahú ho grupu ki'ik maibé bele muda vontade política hodi hasoru impunidade no hakotu síkulu krime boot sira iha futuro. ❖

## Editorial: Hamutuk Ita Bele Hakotu Impunidade

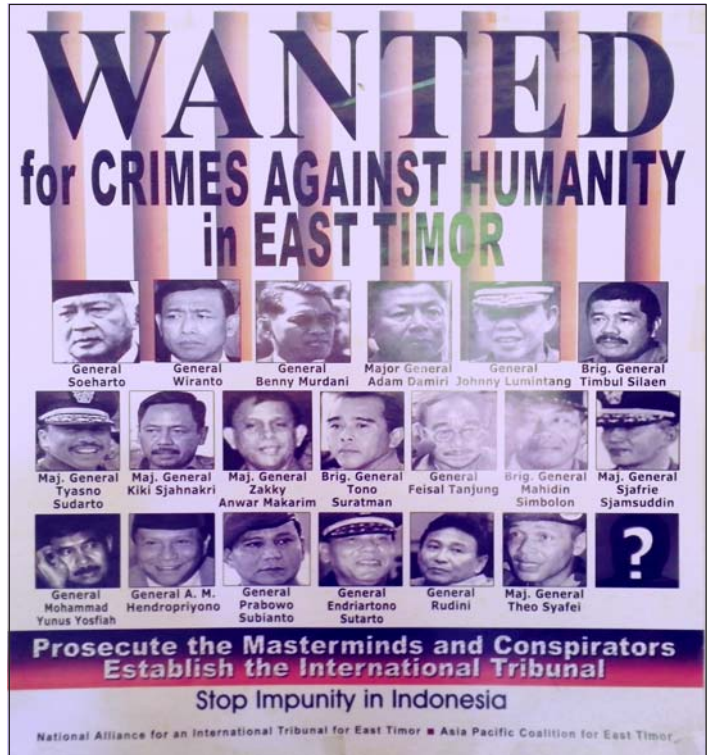
**P**roblema injustisa sosiál no ekonómiku ne'ebé povu hasoru ohin loron, hanesan sintoma kontinuasaun hosi impunidade no síkulu krime kontra umanidade ne'ebé kontinua laiha rezolusaun iha nivel internasionál no nasionál. Sosiedade sivíl no povu Timor-Leste kontinua ezije prosesu ida ne'ebé formal no kredível atu kaer autór sira hodi akuntavel ba krime sira ne'ebé komete durante okupasaun ilegál iha Timor-Leste entre 1975-1999. Ita sei nafatin iha pergunta oinsá atu atinje ida ne'e.

Pratikamente hatudu, ita rekoñese pozisaun ofisiál estadu Timor-Leste nian la hatudu vontade polítika atu responde ba povu nia ejiénsia ba tribunal internasionál. Ita nia ofisiál estadu dala barak prioritiza nesesidade ba relasaun di'ak ho Indonézia no tribunal internasionál ida lori tempu no depende ba prosesu demokratizasaun iha Indonézia. Karik sosiedade sivíl la kontinua ezije, asuntu ida ne'e katik sai ona hosi agenda polítika. Hosi ida ne'e, ita hatene katak sosiedade sivíl no povu sira iha baze iha papél importante atu ajuda governu Timor-Leste hodi hetan solusaun justu no kontabilidade públiku ba justisa krime pasadu.

Povu Timor-Leste no Komunidade International rekoñese katak prosesu justisa to'ó ohin loron falla. Iha 2004, governu Indonézia no Timor-Leste koko foka ba prosesu lokál ba kontabilidade ba krime 1999, maibé la iha rezultadu. Tanba ho sira nia fallansu, Komisaun Peritu Internasionál ONU rekomenda katak presiza iha mekanizmu internasionál seluk.

Relatóriu CAVR (Comissão de Acolhimento, Verdade e Reconciliação de Timor-Leste) Chega! Iha 2004 rekomenda katak "Konsellu Seguransa ONU tenke kontinua tau matan ba prosesu justisa iha Timor-Leste bainhira presiza no "prepara atu harii Tribunal Internasionál ida tuir Kapítulu VII husi ONU nia Karta, se karik medidas seluk la konsege fo'ó sai medida justisa nian ne'ebé suficiente no Indonézia kontinua nafatin tau obstákulu ba justisa."

Ho mandatu ONU nian ne'ebé remata iha Timor-Leste iha Dezembru 2012, mosu preokupasaun katak rekomendasaun no esperansa iha pasadu sei la sai tan parte hosi istória Timor nian; esperansa popular boot hodi harii tribunal internasionál ida seidak hetan. Dezde 2006, krize polítika lori sees tiha Governu RDTL no entidade internasionál sira iha Timor-  
(*Kontinua ba pájina 11*)



### Saida mak La'o Hamutuk?

*La'o Hamutuk* nudár Organizasaun Naun-Governmental ida ne'ebé halo monitor, analiza no halo relatóriu kona-ba instituisaun internasionál prinsipál sira iha Timor-Leste ne'ebé iha relasaun ho rekonstrusaun no dezen-volvimentu fíziku, ekonómiku, no sosiál nasaun ida ne'e nian. *La'o Hamutuk* fiar katak povu Timor-Leste mak tenke foti desizaun tomak iha prosesu ida ne'e, no prosesu ne'e tenke demokrátiku no transparente. *La'o Hamutuk* organizasaun indepen-dente ida, no servisu atu fasilita Timor-oan sira hodi partisipa efetivu liu tan iha prosesu dezenvolvimentu nasaun ida ne'e nian. *La'o Hamutuk* mós servisu atu hadi'ak liu tan komu-ni-ka-saun entre comunidade internasionál no sosiedade Timor-Leste. Staff nasional no internasionál iha *La'o Hamutuk* iha responsabilidade no simu saláriu ne'ebé hanesan. Ikus liu, *La'o Hamutuk* mós sai sentru rekursu ida, ofere se literatura kona ba modelu dezenvolvimentu nian.

*La'o Hamutuk* fó lisensa ba ema sé de'it atu reimprime artigu ka gráfiku sira iha ami nia *Buletin* ho gratuita, maibé ami kontente atu hetan notifikasaun no kréditu ba ami nia servisu.

Ho espíritu atu haforsa liu tan transparénsia, *Lao Hamutuk* konvida ita-boot sira atu kontaktu ami sé ita-boot sira iha dokumentu no/ka informasaun ne'ebé tenke hetan atensaun hosi Timor-oan tomak no comunidade internasionál.